

ABSTRACT

TRIFOSA, MARIA. (2022). **The Indonesian Versions of Westlife's "If I Let You Go" and "I Lay My Love on You": A Study of Translation Methods and Musical Devices.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Listening to music or songs is something that almost everyone does every day. Many foreign language song lyrics have been translated into Bahasa Indonesia due to this. Translating songs is not an easy job as many things to consider. Translators confront various obstacles while translating song lyrics, one of which is keeping the original meaning from the source text (ST) into target text (TT). Therefore, translating a song becomes a challenge for translators. In this thesis, the researcher examines two Westlife songs entitled "If I Let You Go" and "I Lay My Love on You" which have been translated into Indonesian into "Jika Kau Kulepas" and "Ku Beri Kau Cintaku".

The objectives of this thesis are first to find out the translation methods applied by the translators when translating these two songs lyrics and second to compare the musical devices in the source text and the target text.

This thesis is qualitative research that employs library and explicatory methods. By acquiring theories and information from experts through journals, books, and other sources, the researcher applied the library technique to reinforce the data and analysis. The researcher also uses the explicatory method to categorize translation methods and musical devices

The methods applied in the Indonesian translation of "If I Let You Go" were free translation (50%), literal translation (42%), and faithful translation (8%). Meanwhile, the methods applied in the Indonesian translation of "I Lay My Love on You" were literal translation (52%), free translation (34%), and faithful translation (14%). For the analysis of the musical devices, the translators applied musical devices in the ST and TT. The musical devices that appear the most in "If I Let You Go" is alliteration, which appears 10 times. The musical devices that appear the most in "Jika Kau Kulepas" is alliteration, which appears nine times. The musical devices that appear the most in "I Lay My Love on You" is alliteration, which appears seven times. The musical devices that appear the most in "Ku Beri Kau Cintaku" is alliteration, which appears seven times. However, there are some differences in the musical devices applied to the ST and TT. This shows that the translators maintain the meaning of the songs and pay less attention to musical devices.

Keywords: *musical devices, song translation, translation method*

ABSTRAK

TRIFOSA, MARIA. (2022). **The Indonesian Versions of Westlife's "If I Let You Go" and "I Lay My Love on You": A Study of Translation Methods and Musical Devices**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Mendengarkan musik atau lagu adalah kegiatan yang hampir setiap orang lakukan setiap hari. Oleh karena itu, banyak lirik lagu berbahasa asing yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Menerjemahkan lagu bukanlah pekerjaan mudah karena banyak hal yang harus dipertimbangkan. Para penerjemah menghadapi berbagai kendala saat menerjemahkan lirik lagu, salah satunya adalah mempertahankan makna asli dari teks sumber (TSu) ke teks sasaran (TSa). Karenanya, menerjemahkan sebuah lagu menjadi tantangan tersendiri bagi para penerjemah. Dalam tesis ini, peneliti mengkaji dua lagu Westlife yang berjudul "If I Let You Go" dan "I Lay My Love on You" yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi "Jika Kau Kulepas" dan "Ku Beri Kau Cintaku".

Tujuan dari tesis ini adalah untuk mengetahui metode penerjemahan yang diterapkan oleh para penerjemah ketika menerjemahkan kedua lirik lagu tersebut dan yang kedua untuk membandingkan perangkat musikal dalam teks sumber dan teks target.

Tesis ini merupakan penelitian kualitatif yang menggunakan metode studi pustaka dan eksplanatori. Dengan memperoleh teori dan informasi dari para ahli melalui jurnal, buku, dan sumber lain, peneliti menerapkan teknik studi pustaka untuk memperkuat data dan analisis. Peneliti juga menggunakan metode eksplanatori untuk mengkategorikan metode penerjemahan dan perangkat musikal

Metode yang diterapkan dalam terjemahan bahasa Indonesia "If I Let You Go" adalah penerjemahan bebas (50%), penerjemahan literal (42%), dan penerjemahan setia (8%). Sedangkan metode yang diterapkan dalam terjemahan bahasa Indonesia "I Lay My Love on You" adalah penerjemahan literal (52%), penerjemahan bebas (34%), dan penerjemahan setia (14%). Untuk analisis perangkat musikal, penerjemah menerapkan perangkat musikal pada TSu dan TSa. Perangkat musikal yang paling banyak muncul dalam "If I Let You Go" adalah aliterasi yang muncul sebanyak 10 kali. Perangkat musikal yang paling banyak muncul dalam "Jika Kau Kulepas" adalah aliterasi yang muncul sebanyak sembilan kali. Perangkat musikal yang paling banyak muncul dalam "I Lay My Love on You" adalah aliterasi yang muncul sebanyak tujuh kali. Perangkat musikal yang paling banyak muncul dalam "Ku Beri Kau Cintaku" adalah aliterasi yang muncul sebanyak tujuh kali. Namun, ada beberapa perbedaan pada perangkat musikal yang diterapkan pada ST dan TT. Hal ini menunjukkan bahwa penerjemah mempertahankan makna lagu dan kurang memperhatikan perangkat musikal.

Keywords: *musical devices, song translation, translation method*